STUTSMAN

SCHILLER'S
Das Lied von der Glocke

GERMAN
A. B.

1903

UNIVERSITY
OF
ILL. LIBRARY

Learning and Labor.
LIBRARY
OF THE
University of Illinois.
CLASS. BOOK. VOLUME.
1903 St9
Accession No.

SCHILLER'S "DAS LIED VON DER GLOCKE"

EDITED

WITH INTRODUCTION, VOCABULARY, AND NOTES

by

ADAH HELEN STUTSMAN

THESIS FOR THE DEGREE OF BACHELOR OF ARTS

IN THE GERMAN AND ROMANIC LANGUAGE GROUP

in the

COLLEGE OF LITERATURE AND ARTS

of the

UNIVERSITY OF ILLINOIS

1903

1903
St9

UNIVERSITY OF ILLINOIS

May 29 1903

THIS IS TO CERTIFY THAT THE THESIS PREPARED UNDER MY SUPERVISION BY

Adah Helen Stutsman

ENTITLED Schiller's Das Lied von der Glocke, edited with Introduction, Vocabulary, and Notes

IS APPROVED BY ME AS FULFILLING THIS PART OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE

OF Bachelor of Arts

Lewis A. Rhoades

HEAD OF DEPARTMENT OF German Language & Literature.

65886

Digitized by the Internet Archive
in 2013

http://archive.org/details/schillersdaslied00stut

INTRODUCTION

Johann Christoph Friedrich Schiller was born in the town of Würtemburg, November 10, 1759. He was the son of a military surgeon, who had been made captain in the army. During his boyhood, Schiller was very susceptible to religious teaching, and his parents desired to have him become a clergyman. This purpose was thwarted by Duke Karl of Würtemburg, who had founded a school afterwards known as the Karlsschule. He intended it to be a model training school for the sons of army officers, but as theology was not included in the curriculum, Schiller's parents were unwilling to have him enrolled. Notwithstanding their objections, however the boy had to enter the Military Academy in 1773, where he first studied law and afterwards medicine. For seven years he underwent a rigid discipline, which was responsible for the bitterness and rebellion manifested in his early literary efforts.

He wrote "Die Räuber", the clearest exponent of this spirit, before his graduation. The play was represented successfully on the stage at Mannheim in 1782. Schiller had attended in disguise and by so doing roused the displeasure of the Duke of Würtemburg, who ordered him to cease all literary work. He fled from Stuttgart and for a year remained in concealment, during which time he wrote several plays. Then popularity won him the post of dramatic poet to the theatre at Mannheim. In 1785, he went to Leipzig and lived for two years by means of the support of his warm friend, Theodore

Körner, most of the time in Dresden, producing "Don Carlos," "Geshichte des Abfalls der Niederlande," and some lyric poems. Schiller met his future wife, Charlotte von Lengefeld, during a visit to Weimar in 1787, where he also made the acquaintance of the authors Wieland and Herder.

It was at Rudolstadt in 1788, that Schiller first met Goethe, though it was not until some years later, in 1794, that these two great ~~German~~ poets formed the close personal and literary friendship that continued for life. Through Goethe's influence, in 1789, Schiller obtained the position of Professor of History in the University of Jena. Soon after his marriage with Charlotte von Lengefeld, which occurred in 1790, his health failed. So great had his popularity become that for three years he was supported by several noblemen, so that he might be relieved from anxiety and, as far as his strength would permit, continue writing.

In 1793 the Geschichte des dreizigjährigen Kriegs, was written, a history of the "successful struggles of German liberty against Hapsburg imperialism." With Goethe's co-operation, Schiller established "Die Horen", a literary periodical, and for it and the Musenalamanach, another journal established in 1795, he wrote many of his finest lyrics and ballads. The drama Wallenstein, completed in 1799, placed him in the first rank as a dramatic author. In 1800 Schiller was granted a pension by Duke Karl August of Weimar and moved from Jena to Weimar. "Das Lied von der Glocke," "Die Taucher," and a few shorter poems came out in 1800, while "Maria Stuart", Jungfrau von Orleans," "Die Brant von Messina," and "Wilhelm Tell," the productions of his mature literary effort,

were published during these last years of his life. In 1805 Schiller died and his body now rests beside that of his friend, Goethe, in the grand ducal vault at Weimar.

Schiller ranks high as a critic and philosopher as well as a poet. His early religious impressions fixed in him a trend of thought which developed into the philosophy of his later life. The influence of Kant's system availed much in moulding his thinking until after the Goethe friendship. From this source grew the "intellectual seriousness," characterizing his poetry, which, as Calvin Thomas says, "has conscious ethical purpose is full of earnest striving to bring about that condition of the world which shall better correspond to the demands of the soul."

Schiller had begun to conceive the idea of the poem some years before it was finally brought out. He wrote to Goethe often about it and collected careful information for the technical elements. The different stages in the casting of a bell was combined with moral reflections, derived by the bell-founder from each successive stage of the work. In so-called "Meisterspruche," stanzas in a quick trochaic metre, the master gives out his order to the workmen. In a slower, iambic metre, the meditations are set forth. During a visit to Rudolstadt, Schiller visited the bell-foundry there, in order to gain an insight into the manufacture of bells. His conscientious treatment of the technical side of his poem was derived from this visit, and from a study of such articles as that on "Bells," by Dr. J. G. Krunitz, in the Encyclopedia of Economics.

"The Song of the Bell" is perhaps not great poetry, but it has the quality which makes a poem popular. Schiller has combined beauty of form with descriptions of simple life. He has kept within the reach of the common people, has ennobled their life-problems for them, until they seem not merely humdrum and common, but true and beautiful for all time. Doubtless for these reasons, has William von Humboldt called "The Song of the Bell,""the most wonderful testimony to Schiller's perfected genius."

Das Lied von der Glocke

Vivos voco. Mortuos plango.
Fulgura frango.

Fest gemauert in der Erden
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.
Heute muß die Glocke werden!
Frisch, Gesellen, seid zur Hand!
Von der Stirne heiß
Rinnen muß der Schweiß,
Soll das Werk den Meister loben:
Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fließt die Arbeit munter fort.
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,
Was durch die schwache Kraft entspringt;
Den schlechten Mann muß man verachten,
Der nie bedacht, was er vollbringt.
Das ist's ja, was den Menschen zieret,
Und dazu ward ihm der Verstand,
Daß er im innern Herzen spüret,
Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
Doch recht trocken laßt es sein,
Daß die eingepreßte Flamme
Schlage zu dem Schwalch hinein!
Kocht des Kupfers Brei,
Schnell das Zinn herbei,
Daß die zähe Glockenspeise
Fließe nach der rechten Weise!

Was in des Dammes tiefer Grube
Die Hand mit Feuers Hülfe baut,
Hoch auf des Turmes Glockenstube,
Da wird es von uns zeugen laut.
Noch dauern wird's in späten Tagen
Und rühren vieler Menschen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen
Und stimmen zu der Andacht Chor.
Was unten tief dem Erdensohne
Das wechselnde Verhängnis bringt,
Das schlägt an die metallne Krone,
Die es erbaulich weiter klingt.

Weiße Blasen seh' ich springen;
Wohl! die Massen sind im Fluß.
Laßt's mit Aschensalz durchdringen,
Das befördert schnell den Guß.
Auch von Schaume rein
Muß die Mischung sein,

Daß vom reinlichen Metalle
Rein und voll die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feierklange
50 Begrüßt sie das geliebte Kind
Auf seines Lebens erstem Gange,
Den es in Schlafes Arm beginnt;
Ihm ruhen noch im Zeitenschoße
Die schwarzen und die heitern Lose;
55 Der Mutterliebe zarte Sorgen
Bewachen seinen goldnen Morgen —
Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.
Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
Er stürmt ins Leben wild hinaus,
60 Durchmißt die Welt am Wanderstabe,
Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus.
Und herrlich, in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöh'n,
Mit züchtigen, verschämten Wangen
65 Sieht er die Jungfrau vor sich stehn.
Da faßt ein namenloses Sehnen
Des Jünglings Herz, er irrt allein,
Aus seinen Augen brechen Thränen,
Er flieht der Brüder wilden Reih'n.
70 Errötend folgt er ihren Spuren
Und ist von ihrem Gruß beglückt,
Das Schönste sucht er auf den Fluren,
Womit er seine Liebe schmückt.
O zarte Sehnsucht, süßes Hoffen!
75 Der ersten Liebe goldne Zeit!
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schwelgt das Herz in Seligkeit;

O, daß sie ewig grünen bliebe,
Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!
Dieses Stäbchen tauch' ich ein,
Sehn wir's überglast erscheinen,
Wird's zum Gusse zeitig sein.
Jetzt, Gesellen, frisch!
Prüft mir das Gemisch,
Ob das Spröde mit dem Weichen
Sich vereint zum guten Zeichen.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da giebt es einen guten Klang.
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet!
Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.
Lieblich in der Bräute Locken
Spielt der jungfräuliche Kranz,
Wenn die hellen Kirchenglocken
Laden zu des Festes Glanz.
Ach! des Lebens schönste Feier
Endigt auch den Lebensmai,
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
Reißt der schöne Wahn entzwei.
Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muß bleiben;
Die Blume verblüht,

105 Die Frucht muß treiben.
Der Mann muß hinaus
Ins feindliche Leben,
Muß wirken und streben
Und pflanzen und schaffen,
110 Erlisten, erraffen,
Muß wetten und wagen,
Das Glück zu erjagen.
Da strömet herbei die unendliche Gabe,
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe,
115 Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus.
Und drinnen waltet
Die züchtige Hausfrau,
Die Mutter der Kinder,
Und herrschet weise
120 Im häuslichen Kreise,
Und lehret die Mädchen
Und wehret den Knaben,
Und reget ohn' Ende
Die fleißigen Hände,
125 Und mehrt den Gewinn
Mit ordnendem Sinn,
Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden,
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein
130 Die schimmernde Wolle, den schneeichten Lein,
Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,
Und ruhet nimmer.

Und der Vater mit frohem Blick,
Von des Hauses weitschauendem Giebel
135 Ueberzählet sein blühend Glück,

Siehet der Pfosten ragende Bö · ·e
Und der Scheunen gefüllte Räume
Und die Speicher, vom Segen gebogen,
Und des Kornes bewegte Wogen,
Rühmt sich mit stolzem Mund:
„Fest, wie der Erde Grund,
Gegen des Unglücks Macht
Steht mir des Hauses Pracht!"
Doch mit des Geschickes Mächten
145 Ist kein ew'ger Bund zu flechten,
Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl! nun kann der Guß beginnen,
Schön gezacket ist der Bruch.
Doch bevor wir's lassen rinnen,
150 Betet einen frommen Spruch!
Stoßt den Zapfen aus!
Gott bewahr' das Haus!
Rauchend in des Henkels Bogen
Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

155 Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
Und was er bildet, was er schafft,
Das dankt er dieser Himmelskraft;
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,
Einhertritt auf der eignen Spur,
Die freie Tochter der Natur.

Wehe, wenn sie losgelassen,
Wachsend ohne Widerstand,
Durch die volkbelebten Gassen
Wälzt den ungeheuren Brand!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.
Aus der Wolke
Quillt der Segen,
Strömt der Regen;
Aus der Wolke ohne Wahl
Zuckt der Strahl.
Hört ihr's wimmern hoch vom Turm?
Das ist Sturm!
Rot wie Blut
Ist der Himmel;
Das ist nicht des Tages Glut!
Welch Getümmel
Straßen auf!
Dampf wallt auf!
Flackernd steigt die Feuersäule,
Durch der Straße lange Zeile
Wächst es fort mit Windeseile;
Kochend wie ans Ofens Rachen
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfosten stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Tiere wimmern
Unter Trümmern;
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet;
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette

Fliegt der Eimer; hoch im Bogen
Spritzen Quellen, Wasserwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brausend sucht.
Prasselnd in die dürre Frucht
Fällt sie, in des Speichers Räume,
In der Sparren dürre Bäume,
Und als wollte sie im Wehen
Mit sich fort der Erde Wucht
Reißen in gewalt'ger Flucht,
Wächst sie in des Himmels Höhen
Riesengroß!
Hoffnungslos
Weicht der Mensch der Götterstärke,
Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehen.

Leergebrannt
Ist die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bette.
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück —
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.
Was Feuers Wut ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben:

Er zählt die Häupter seiner Lieben,
Und sieh! ihm fehlt kein teures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen,
Glücklich ist die Form gefüllt;
Wird's auch schön zu Tage kommen,
Daß es Fleiß und Kunst vergilt?
Wenn der Guß mißlang?
Wenn die Form zersprang?
Ach, vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil schon getroffen.

Dem dunkeln Schoß der heil'gen Erde
Vertrauen wir der Hände That,
Vertraut der Sämann seine Saat
Und hofft, daß sie entkeimen werde
Zum Segen, nach des Himmels Rat.
Noch köstlicheren Samen bergen
Wir trauernd in der Erde Schoß
Und hoffen, daß er aus den Särgen
Erblühen soll zu schönerm Los.

Von dem Dome,
Schwer und bang,
Tönt die Glocke
Grabgesang.
Ernst begleiten ihre Trauerschläge
Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattin ist's, die teure,
Ach! es ist die treue Mutter,

Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schar,
255 Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust —
Ach! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar;
260 Denn sie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauses Mutter war;
Denn es fehlt ihr treues Walten,
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
An verwaister Stätte schalten
265 Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verkühlet,
Laßt die strenge Arbeit ruhn.
Wie im Laub der Vogel spielet,
Mag sich jeder gütlich thun.
270 Winkt der Sterne Licht,
Ledig aller Pflicht,
Hört der Bursch die Vesper schlagen;
Meister muß sich immer plagen.

Munter fördert seine Schritte
275 Fern im wilden Forst der Wandrer
Nach der lieben Heimathütte.
Blökend ziehen heim die Schafe,
Und der Rinder

Breitgestirnte, glatte Scharen
280 Kommen brüllend,
Die gewohnten Ställe füllend.
Schwer herein
Schwankt der Wagen,
Kornbeladen;
285 Bunt von Farben,
Auf den Garben
Liegt der Kranz,
Und das junge Volk der Schnitter
Fliegt zum Tanz.
290 Markt und Straße werden stiller;
Um des Lichts gesell'ge Flamme
Sammeln sich die Hausbewohner,
Und das Stadtthor schließt sich knarrend.
Schwarz bedecket
295 Sich die Erde;
Doch den sichern Bürger schrecket
Nicht die Nacht,
Die den Bösen gräßlich wecket;
Denn das Auge des Gesetzes wacht.

300 Heil'ge Ordnung, segenreiche
Himmelstochter, die das Gleiche
Frei und leicht und freudig bindet,
Die der Städte Bau gegründet,
Die herein von den Gefilden
305 Rief den ungesell'gen Wilden,
Eintrat in der Menschen Hütten,
Sie gewöhnt zu sanften Sitten,
Und das teuerste der Bande
Wob, den Trieb zum Vaterlande!

310 Tausend fleiß'ge Hände regen,
Helfen sich in munterm Bund,
Und in feurigem Bewegen
Werden alle Kräfte kund.
Meister rührt sich und Geselle
315 In der Freiheit heil'gem Schutz;
Jeder freut sich seiner Stelle,
Bietet dem Verächter Trutz.
Arbeit ist des Bürgers Zierde,
Segen ist der Mühe Preis;
320 Ehrt den König seine Würde,
Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,
Süße Eintracht,
Weilet, weilet
325 Freundlich über dieser Stadt!
Möge nie der Tag erscheinen,
Wo des rauhen Krieges Horden
Dieses stille Thal durchtoben,
Wo der Himmel,
330 Den des Abends sanfte Röte
Lieblich malt,
Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande schrecklich strahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude,
335 Seine Absicht hat's erfüllt,
Daß sich Herz und Auge weide
An dem wohlgelungnen Bild.

Schwingt den Hammer, schwingt,
Bis der Mantel springt!
340 Wenn die Glock' soll auferstehen,
Muß die Form in Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen
Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;
Doch wehe, wenn in Flammenbächen
345 Das glühnde Erz sich selbst befreit!
Blindwütend, mit des Donners Krachen,
Zersprengt es das geborstne Haus,
Und wie aus offnem Höllenrachen
Speit es Verderben zündend aus.
350 Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten;
Wenn sich die Völker selbst befreien,
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.

Weh, wenn sich in dem Schoß der Städte
355 Der Feuerzunder still gehäuft,
Das Volk, zerreißend seine Kette,
Zur Eigenhülfe schrecklich greift!
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt
360 Und, nur geweiht zu Friedensklängen
Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,
Die Straßen füllen sich, die Hallen,
365 Und Würgerbanden ziehn umher.

Da werden Weiber zu Hyänen
Und treiben mit Entsetzen Scherz;
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
Zerreißen sie des Feindes Herz.
Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu;
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
Das ist der Mensch in seinem Wahn.
Weh denen, die dem Ewigblinden
Des Lichtes Himmelsfackel leihn!
Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,
Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!
Sehet! wie ein goldner Stern
Aus der Hülse, blank und eben,
Schält sich der metallne Kern.
Von dem Helm zum Kranz
Spielt's wie Sonnenglanz.
Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahrnen Bilder.

Herein! herein!
Gesellen alle, schließt den Reihen,
Daß wir die Glocke taufend weihen!

Concordia soll ihr Name sein.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
395 Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,
Wozu der Meister sie erschuf:
Hoch überm niedern Erdenleben
Soll sie im blauen Himmelszelt,
400 Die Nachbarin des Donners, schweben
Und grenzen an die Sternenwelt,
Soll eine Stimme sein von oben,
Wie der Gestirne helle Schar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben
405 Und führen das bekränzte Jahr.
Nur ewigen und ernsten Dingen
Sei ihr metallner Mund geweiht,
Und stündlich mit den schnellen Schwingen
Berühr' im Fluge sie die Zeit.
410 Dem Schicksal leihe sie die Zunge;
Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,
Begleite sie mit ihrem Schwunge
Des Lebens wechselvolles Spiel.
Und wie der Klang im Ohr vergehet,
415 Der mächtig tönend ihr entschallt,
So lehre sie, daß nichts bestehet,
Daß alles Irdische verhallt.

Jetzo mit der Kraft des Stranges
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
420 Daß sie in das Reich des Klanges

Steige, in die Himmelsluft!
Ziehet, ziehet, hebt!
Sie bewegt sich, schwebt!
Freude dieser Stadt bedeute,
425 Friede sei ihr erst Geläute.

Introductory Note.

THE CASTING OF A BELL.

In a deep hole, or moulding-pit stands a prop or core, which is a kind of double wooden compass, whose legs are respectively curved to the shape of the inner and outer sides of the future bell. A space of the exact form and thickness of the bell, is left between them. This compass is swung on a central rod or stake, around which is a layer of brick work, covered with a mixture of fine clay, bound together with calves-hair. Room for a fire is left inside the brick-work, which with the clay coating, is called the core.

Upon this core, well smeared with grease is formed the false clay bell between the inner and outer legs of the compass. Various Latin inscriptions or texts are moulded out of wax and fastened on the outside of the false bell. After being smeared with grease, the whole is covered with clay until a solid mantle or cope, as it is called, is thickened on the outside of the clay bell. Then a fire is lighted inside the core, and the whole is baked until the sham bell is loosely hung between the core and the mantle. The cope is then taken off, the sham bell broken up, and the cope let cautiously down again, leaving between itself and the core, the exact shape of the real bell.

The bell-metal consists of a mixture of copper and tin, and the compound is formed in a peculiar manner. Several ~~various~~ brick-walled pipes lead on an incline to the smelting oven. The

copper being less fusible than the other metal is melted first within the oven, and the tin is gradually added through the pipes, from several sides at once. When the mixture has been tested for the proper proportion of copper and tin, a gate-pin or stopper within the oven, is knocked out, and the boiling metal rushes down through a trough, and flows through a hole in the top of the mold, into the space left by the sham bell. All that remains is to wait for the cooling of the newly-made bell.

NOTES.

"Vivos voco, Mortuos plango, Fulgura frango."

"I call the living, I mourn the dead, I break the force of the lightening-flash."

This motto may be found upon the great bell in the cathedral at Schaffhausen.

The poem is written in a variety of different metrical forms, but there are nine stanzas dealing with the progressive stages in the construction of the bell, and occurring irregularly throughout the poem. These stanzas have the rhyme-scheme: a,b,a,b, c, d, d, and are in trochaic meter. Stanza I gives the introductory word.

1.2. die Form, see Introductory Note.

1.3. muss die Glocke werden; the bell must be made.

1.4. zur Hand; at hand.

1.7. soll-loben; If the work is to do the master honor.

1.8. von-oben; from above, i.e. heaven.

1.9-12. The best preparation for work is a few thoughtful words in advance, for pleasant conversation lightens work. By the use of this thought the poet furnishes an object for his excursions into the various phases of domestic and public life, which all come under the head of gute Reden.

1.16. bedacht, considered.

The thought is as follows: "der schlechte Mann" can have

no impetus for work in his own heart. Intelligence was given to man that his work might become a vital part of his own nature and stand or fall with it. Poor work shows not only laziness but also an incomplete intelligence.

1.18. ihm; dative of beneficiary object, with the intransitive verb, werden.

1.22. recht trocken; our expression, "good and dry."

1.23. eingepresst. The wood is thrown in upon the grate, and the lid closed, so that the flame is passed into the Schwalch (1.24), the throat of that part of the furnace which contains the fire and connects with the oven which receives the bell-metal.

1.24-28. The bell-metal consists of a mixture of copper and tin. The copper melts more slowly than the tin, which is added as soon as "das Kupfer kocht," i.e. melts.

1.31. Glockenstube: the belfrey.

1.32. da-laut; there it shall bear a noisy witness.

1.33. in spaten Tagen; in after years.

1.37-40. Whatever destiny brings to man will strike an answering cord from the bell, whose echoes will reach farther and farther.

1.38. Hilfe; Hulfe.

1.39. Krone; the rim of the bell, which the clapper strikes.

1.41. weisse Blasen; white bubbles. When the molten bell-metal is covered with a whitish scum, potash (Aschensalz) is thrown in.

1.45. vom Schaume rein. The baser elements, the scum, are skinned off, leaving the metal pure.

l.53 ihm ruhen noch; Destiny still holds in waiting for the child either the happy or unhappy lot.

l. 69. der Brüder wilden Reihen; the groups of his comrades.

l.72-3. He seeks for the most beautiful flowers in the meadow to adorn his sweetheart.

l.77. His heart revels in happiness.

l. 78. grünen; to become green.

l.80. die Pfeifen. When the pipes or draughts become brown, it is a sign that the metal has melted.

l.81. dieses Stäbchen. A little rod is thrust in and if it comes out glazed, the metal is ready for the mold.

l.85. The proof consists in breaking some of the metal after it has been poured out and cooled. If the rupture shows small points or teeth, there is too much tin, if too large, too much copper.

l.86. Spröde; i.e. the copper; Weiches, the tin.

l.91-2. Let him who binds himself to another for eternity, first see that his heart is congenial to the other.

l.93. Wahn : dream, fancy.

l.94-5. The brides wore garlands in their hair.

l.100. An old custom was the wearing of a veil and girdle by a bride, both of which the bridegroom loosed as they came to the altar.

l.107. feindliche; because of the fierce competition in life.

l.110. erlisten, erraffen; to get by cunning and violence.

l.113. unendliche; seemingly "unending."

l.114-15. The growth in house and in barns shows the steadi-

ness of increase in his riches.

l.123. ohn; poetical for ohne.

l.127. duftenden Laden; probably scented with lavender or rosemary.

l.131. zum Guten, the family property.

l.136. Pfosten; The tall posts which strengthed the light roofs extended over the grain when it was left in the open.

l.139. Korn; not our corn, but grain, probably wheat.

l.148. cf. note to l.85.

l.151. zapfen. The stopper of the oven. This is thrust into the interior of the oven, and the metal flows out into a stone trough just before it, and from thence flows by means of a funnel into the mold.

l.153. Henkel. ears, or cannons of a bell.

l.161. auf der eignen Spur; in its own path.

l.165. volkbelebt; populous.

l.169-73. Blessings seem to come fron the sky like rain, but within them may be held the lightening flash of destruction.

l.172. ohne Wahl, without choice of a place to strike; at random.

l.174. Sturm. i.e. Sturm-gelante; storm-bells.

l.178. Tages Glut; glow of day.

l.181. Dampf; smoke, not, as usually, steam.

l.188. irren; wander about after their children.

l.191. sich is omitted from rettet and fluchtet, because of the meter.

l.193. um die Wette; in rivalry.

l.201. cf. note to l.136.

l.203. Erde Wucht. As though they would tear away even the foundation earth itself.

l.213. Bette, in apposition with Stätte.

l.214. Fenster-höhlen. No single English word readily translates this expression, which means the burnt out holes where the windows had once been.

l.215. Wohnt das Grauen, horror dwells.

l.223. was-auch; whatever the fire's rage, etc., still a sweet trust, etc.

l.226. ihm fehlt; impersonal construction with es omitted.

l.227. Stanza 14, deals with the progress of the mold. which is now full of the molten metal.

l.229-30; have been translated by William H. Furness,

"When our work the light discloses
Will it pay our pains and skill?"

l.229; idiom, zu Tage kommen; appear.

l.231. wenn-misslang; if the casting should break, if the mold, etc. Note that here Guss is the metal itself, while Form expresses the idea of the mold.

l.235. heiligen Erde; Holy Earth, because it bestows a divine blessing in exchange for what is intrusted to it.

l.237. Sämann; sower, husbandman.

l.240-4. The poet leaps from the homely act of sowing and reaping to its symbolism, the incorruptible body rising from the corruption of the grave.

l.248. Trauerschläge; the tolling of the dead.

l.249. Some new wanderer on his last journey- funeral procession.

l.248-9. The rythm and slow movement of the verses exactly fits the thought.

l.252. Fürst der Schatten. Death, the prince of shadows.

l.259. auf immerdar - forever.

l.260. Schatten-lande, cf. note to l.252.

l.262. ihr treues Walten, as opposed to schalten.

l.264. verwaist; orphaned.

l.265. die Fremde; i.e. the step-mother or hireling.

l.266. The bell is now done and ready to cool, so that the stringency of the work may lessen.

l.268. Laub; arbor.

l.269. gütlich thun; to do as one likes, to indulge one's self.

l.269-70. The workman, as soon as the stars appear, free from all duty, hears the vespers ringing, but the master must still occupy himself with care.

l.274. The word vespers, is the transition word for a change in the line of thought. The point of view is now that of the "Wanderer", (l.275) seeking his home at eventide.

l.278. Rinder, cattle; genitive, dependent upon Scharen. Note the adaptation of the sound of blöckend, bleating, and brüllend, lowing, or bellowing, to the different calls of sheep and cattle.

l.283. Schwankt. The wagons are so laden with grain that they

bend down in the middle.

l.286-7. Auf-Kranz. The old custom of decorating the sheaves with garlands, while the reapers danced around them.

l.293. knarrend. An admirable use of onomatopoea, not to be translated satisfactorily.

l.299. A transition sentence between this stanza and the next two, which form an apostrophy to Order or Law personified.

l.301. Das Gleiche; homologous elements of society, the home, the community, a race or a state.

l.305. ungesell'gen Wilden. The savage is led forth from the wilderness and civilized by Order.

l.309. den Trieb zum Vaterland; patriotism.

l.312-13. Und- kund. All forces are born through fiery motion; kund werden, to be disclosed, or made known.

l.317. Verächter; he who despises such activity. Trutz bieten; bid defiance.

l.318. Labor is the adornment of the citizen.

l.320. The king is honored by his rank, we by the work of our hands.

l.322. Praise of Peace and Concord.

l.327-333. Note the contrast between war and peace, brought out vividly by the details used. Rauhen Krieges Horden, is contrasted with stille Thal; des Abends sanfte Rote, with wilden Brande; lieblich malt, with schrecklich strahlt.

l.334. The casting has cooled and the outside structure is ready to be broken, so as to disclose the shape within.

l.340-1; suggest a moral, developed in the succeeding stanza. The ruin spread by uncontrolled natural forces, finds its counterpart when human strength becomes unbridled.

l.252. Völker; the people without leader or guide.

l.353. Wohlfahrt; the common weal or welfare.

l.355. Feuerzunder; the tinder which kindles insurrection.

l.360-1. The notes of the bell, which had been dedicated only to the notes of peace, become the greater impetus for violence when used for that purpose.

l.365. Bands of murderers rove about.

l.367. mit Entsetzen Scherz; making of horrors a jest.

l.371. Scheu; reverence, godliness.

l.372. The good gives place to the bad.

l.374. Leu; an old form for Löwe, lion.

l.378. ewigblinden; the great mass of the people without leader or guide.

l.379. Himmelsfackel; i.e. the sacred torch of liberty.

l.380. Instead of beaming upon him, such a light merely burns.

l. 384. Hülse; the outside shell or husk.

l.385. Kern; the bell itself.

l.386. Helm; the rounding upper part; Kranz; rim or edge.

l.388. Schilder; the inscription on the outside of the bell.

l.389. erfahr'nen Bilder; the first outline of the coat of arms is done in wood; loben, cf. note to l.7.

l.391. schliesst den Reihen! close ranks!

l.393. Concordia goddess of Roman mythology, the personification of harmony in domestic and political life.

l.395. Gemeine, and unusual form for Gemeinde, congregation or parish.

l.396. Beruf; calling, duty.

l.403. Gestirne; stars taken collectively.

l.404. An echo probably of Job 38:7; "When all the morning stars sang together."

l.405. bekranzte; the seasons represented as decorated with garlands, were thought of as led through their changes by the stars.

l.408. stundlich; i.e. when the hour strikes.

l.411. Heartless itself, without sympathy, it shall accompany the changing game of life.

l.415. der; the ringing; ihr; the bell.

l.418. The last stanza, and one dealing with the construction of the bell. It is lifted out of the ditch with a rocking motion and set free in the realm of sound.

"Joy to us may it betoken
Peace the first sound by it spoken."

V O C A B U L A R Y

Abbreviations

acc. accusative.
adj. adjective.
adv. adverb.
art. article.
cf. compare.
comp. comparative.
conj. conjunction.
dat. dative.
def. definite.
demonst. demonstrative.
f. feminine noun.
gen. genitive.
h. conjugated with haben.
interj. interjection.
indef. indefinite.
insep. inseparable.
interrog. interrogative.
intr. intransitive.
m. masculine.
n. neuter noun.
neg. negative.
nom. nominative.
num. numeral.
pers. personal.
pl. plural.
pron. pronoun.
prp. preposition.
rel. relative.
s. conjugated with sein.
sep. separable.
sin. singular.
tr. transitive.

Explanations.

In the list of abbreviations are included all those that are not self explaining.

In the alphabetic arrangement, the modified vowel is treated as a simple vowel, and sz as a ss. Nouns are marked as such only by the abbreviation for gender. The genitive singular and nominative plural of all nouns are given. As the feminine nouns are not

inflected in the singular, only the plural is given. Some nouns of all genders are not used in the plural, such as abstract nouns. In such cases the plural is not mentioned. Verbs are marked as such by the abbreviations for transitive and intransitive. Principal parts of strong verbs are given and whether they are conjugated with sein as an auxilliary or whether the auxilliary is either sein or haben.

A

Abend, m. -ds, -de, evening.

Absicht, f. -ten, purpose, design.

ach, interj. ah! oh! alas!

all, indef. pron. and adj. all, whole, entire.

allein, adj. alone, single, only; conj. only, but.

als, conj. as; after a comp. than; after a neg; other than except, but.

an, adv. and sep. prefix; on, onward, along; prp. (dat. or acc.) at, by, on.

Andacht, f. -en, devotion, prayer.

andächtig, adj. devout, religious.

anstimmen, tr. sep. tune up, incite.

Arbeit, f. -ten, work, labor, toil.

Arm, m. -(e) s, -e, arm.

Aschensalz, n. -zes, -ze, potash, salts.

auch, adv. or conj. also, too, likewise; after (wer, was, welcher, wie, wo, wann). ever, soever, as; wo auch; whatsoever.

auf, adv. sep. prefix; up, upon; prp. (dat. or acc.) upon, on, onto.

auferstehen, (-erstand, -erstanden) intr. s. rise up, be resurrected.

aufnehmen, tr. sep. take up, receive, contain.

Aufruhr, m. -rs, uproar, insurrection.

aufwallen, intr. sep. s. heave, boil up.

Auge, n. -es, -en, eye.

aus, adv. and sep. prefix; out, forth; over, finished; prp. (dat.) out of, from, of, on account of.

ausspeien, (spie -, -gespieen.) tr. to spit out.

ausstossen, (stiess —, — gestossen) tr. thrust forth, drive out.

B

Balken, m. -ns, -n, beam, rafter.

Band, n. -des, -änder, bond, tie.

bang, adj. sorrowful, sad.

Bau, m. -aues, -aue, structure, edifice.

bauen, tr. build, labor upon.

Baum, m. -mes, -äume, tree, beam, timber.

bedecken, tr. cover, screen.

bedenken, (bedachte, bedacht) tr. think upon, read, consider.

bedeuten, tr. betoken, portend.

befördern, tr. accelerate, heighten, increase.

befreien, tr. free, deliver.

beginnen, (begann, begunnen) tr. begin, commence.

begleiten, (beglitt, beglitten,) accompany, go along with, attend.

beglücken, tr. give happiness to, make happy, enrapture.

begrüssen, tr. salute, greet.

bekränzen, tr. crown, wreath, garland.

bereiten, (beritt, beritten) tr. make ready, prepare.

bergen, (barg, geborgen) tr. hide, conceal.

bersten, (barst, geborsten) intr. s. burst, shatter.

Beruf, m. -fs, -fe, calling, vocation.

berühren, tr. touch, move.

bestehen, (bestand, bestanden) intr. last, endure.

beten, intr. pray, offer up prayer.

betrachten, tr. dwell upon, consider, view.

betrüben, tr. make sad or gloomy, grieve; Betrübt(e) (the) saddened, sorrowful.

Bette, n. -ttes, -tte or-tten, bed.

bevor, adv. before.

bewachen, tr. watch, guard.

bewahren, tr. keep, guard, preserve.

bewegen, tr. move, stir, agitate; Bewegen, motion, excitement.

bewundern, intr. wonder.

bezähmen, tr. tame, curb, restrain.

biegen, (bog, gebogen) tr. bend, curve.

bieten, (bot, geboten) tr. bid, offer.

Bild, n. -des, -der, picture, image, figure.

bilden, tr. shape, fashion, form.

binden, (band, gebunden), tr. bind, tie, fasten.

bis, adv. as far as, till; conj. till, until.

bitten, (bat, gebeten) tr. ask, request, beg.

blank, adj. shining, bright.

Blase, f. -en, bubble.

blau, adj. blue.

bleiben, (blieb, geblieben) intr. , stay, remain.

Blick, m. -ickes, -cke, glance, look.

blindwütend, adj. blidly raging.

blöken, intr. bleat.

blühen, intr. bloom, blossom; blühend, adj. blooming, flourishing, successful.

Blume, f. -n, flower, blossom.

Blut, n. -tes, blood.

Bogen, m, -ns, -n, bow, curve, hollow.

bös, adj. bad, wicked.

Böse, n. evil, sin.

Brand, m. -des, -ände, fire, conflagration, firebrand.

bräunen, tr. reflex. brown, become dark (of a pipe)

brausen, intr. roar, bluster.

Braut, f. -äute, bride.

brechen, (brach, gebrochen) tr. (or intr) break forth, burst forth.

Brei, m. -(e) s, -e, porridge, broth.

breitgestirnt, adj. broad-browed.

brennen, (brannte, gebrannt), tr. (or intr.) burn.

bringen, (brachte, gebracht) tr. bring.

Bruch, m. -(e)s, or -s, -uche, break, rupture.

Bruder, m. -rs, -üder, brother.

brüllen, intr. bellow, low.

Brust, f. üste, breast, bosom.

Bund, m. -(e)s or -s, -ünde, bond, tie, league.

bunt, adj. many colored, gray.

Bürger, m. -rs, -r, citizen.

Bursch, m. -scher, fellow, apprentice.

C

Chor, m. or n. -(e)s, -öre, chorus, choir.

Concordia, Concordia, personification of harmony.

D

da, adv. there, then, at that time; conj. as.

Damme, (Dammer) m. darkness.

Dampf, m. -fes, -ämpfe, mist, smoke.

danken, tr. thank.

dann, adv. then. at that time, thereupon.

dar-innen, (drinnen) adv. there, within, inside.

darum, (drum), adv. about that time, thereupon, therefore.

dass, conj. that.

das, neut. of pron. (der)

dauern, intr. endure, continue.

dazu, adv. besides.

dehnen, tr. stretch, extend, lengthen.

denn, conj. for, inasmuch as, because.

der, die, das. def. art. the; demonst. pron. and adj. the.

dies, (dieser, diese, dieses) demonst. adj. and pron. this, that.

Ding, n. -ges, -ge, thing, matter; cause, action.

doch, conj. yet, but, however, notwithstanding, still.

Dom, m. -mes, -me, cathedral.

Donner, m. -rs, -r, thunder.

Dorf, n. -fes, -örfer, village, hamlet.

drehen, tr. turn, revolve, whirl, wind.

duften, or düften, intr. give off scent or odor, duftend, fragrant.

dunkel, adj. dark, gloomy.

durch, adv. and sep. or insep. prefix, through, throughout, thoroughly; prp. (acc.) by means of, through.

durch=dringen, (drang, —, —; gedrungen) tr. sep. penetrate, impregnate.

durch=messen, (mass-, -gemassen) measure through, traverse.

durch=toben, intr. rage over, storm through.

dürr, adj. dry, arid.

E

eben, adj. even, level, smooth.

ehren, tr. honor, do honor to, respect.

eigen, adj. own.

Eigenhilfe, f. help from self, self-assertion.

Eimer, m. -rs, -r, pail, bucket.

ein, indef. num, one; same as (man), a person, they, people; indef. art. an, a.

ein=äschern, tr. reduce to ashes.

einher, adv. and sep. prefix, along.

einher=treten, (trat einher, einhergetraten) intr. s. stride or move along majestically.

einpressen, sep. tr. press in.

ein=tauchen, tr. dip into, immerse.

Eintracht, f. harmony.

eintreten, (tritt — —getreten), intr. s. step in, enter, commence.

Element, n. -es, -e, element.

Ende, n. -es, -n, end, close, conclusion.

endigen, tr. end, finish, conclude.

entkeimen, intr. s. spring forth, grow.

entraffen, (sich), tr. snatch away.

entschallen, (entscholl, entschollen) intr. s. sound forth, ring out.

Entsetzen, n. -ns, horror, dread.

entspringen, (entsprang, entsprungen), intr, s. arise, originate.

entzwei, adv. in two asunder.

er. pers, pron. (1rst. pers, sin. nom.) he, it.

erbaulich, adj. edifying, devotional.

erblühen, intr. s. bloom forth, blossom.

Erde, f. -en, earth.

Erdenleben, n, -ns, -n, earthly life.

Erdensohn, m. -ohnes, -öhne, son of earth.

erfahren, adj. skilful.

erfüllen, tr. fill, make full.

erjagen, tr. get by hunting, overtake.

erlisten, intr. obtain by cunning.

ernst, adj. earnest, grave, sober.

erraffen, tr. snatch.

erröten, intr. redden, blush.

erschaffen, (erschuf, erschaffen), tr. shape out, create, produce.

erscheinen, (erschien, erschienen), intr. s. become evident, appear.

erst, adj. first.

Erz, n. -zes, -ze, ore, metal.

es, pers, pron. n. it.

ewig, adj. eternal, everlasting, perpetual.

ewig-blind, adj. eternally blind.

F

Fachel, f. -en, torch.

Faden, m. -ns, -n, or -äden, thread, string.

fallen, (fiel, gefallen), intr. s. fall, descend.

Farbe, f. -en, color, hue.

fassen, tr. hold, contain; sieze, take hold; conceive, or comprehend.

fehlen, intr. (with dat.), fail, be lacking.

Feier, f. festival, celebration.

Feierklang, m. -(e)s, -änge, festive bell.

Feind, m. -des, -des or -de, enemy, foe.

feindlich, adj. hostile, adverse.

Fenster, n. -rs, -r, window.

Fensterhöhle, f. -n, empty window frame.

fern, adj, far, distant.

Fessel, f. -ln, fetter, chain.

fest, adj. solid, firm, compact.

Fest,n. -es, -e, feast,festival,holiday.

Feuer,n. -s, -, fire.

feuer ~ braun,adj. brown,fine fire.

feurig,adj. fiery,passionate.

Feuer ~ säule,f. -en,pillar of fire.

Feuer ~ zunder,m. -rs, -r, tinder,kindling.

Fichten ~ stamme, m. -es, -ämme,trunk of the pine,i.e.,pine-tree.

finden,(fand,gefunden),tr. find,meet with,discover.

flackern,intr. flare,fluker.

Flamme,f. -n,flame,blaze,fire.

Flammenbach,m, -ches, -äche,stream of fire.

flechten,tr. braid,plaits,twist.

Fleiss,m, -es,industry,diligence.

fleissig,adj. industrious,diligent.

fliegen, (floss, geflossen) intr. flow.

fliehen,(flon,geflohen) tr.s,flee from,shun,avoid.

fliessen(floss,geflossen) intr,s,or h. flow,rain in;proceed,result,
ensue.

flucht, -f. -ten,flight,escape.

flüchten,intr.,refl.take to flight,escape.

Fluge,m, -ges, -uge,flight,soaring.

Flur,f, -ren,field,meadow,plain.

Fluss,m., -es, -üsse,flow,melting,fusin.

folgen,intr,s.(with dat.),follow,pursue.

fördern,tr. push on,despatch.

Form,f. -en,form,mould,cast.

Forst,m. -tes, -te,forest,wood.

fort,adv. and sep.prefix,forth,forward,onward.

fortan,adv. onward,henceforth,continuously.

fort = fliessen,(-floss,-geflossen),intr. s. or h. flow on,flow a-
long.

fort = reissen,(-riss, -rissen) tr,tear away,snatch away.

fort=wachsen,(wuchs fort,fort = gewachsen),intr.s. grow on,con-
tinue increasing.

frei, adj.(with gen) free,unconfined,at liberty.

fortan ,adv.onward,henceforth,continuously.

fortliessen, (fliess-, -geflossen.) intr. to flow or forth.

frei,adj.(with gen.)free,unconfined,at liberty.

Freiheit,f. -ten,freedom.liberty.

fremd,adj. strange,foreign,alien.

Freude,f. -n,joy,gladness,pleasure.

frendig,adj.joyous,gay,happy.

freuen,tr. give pleasure to,rejoice;refl;be glad,feel pleasure.

Friede,m, -ens, -en,peace,tranquility.

Friedens =klang ,m. -ges, -änge,sounds of peace.

frisch,adj, fresh; exi,up! come!

froh,adj. glad,joyous,happy,cheerful.

fröhlich,adj. joyous,gay,merry.

fromm,adj.pious,devout.

Frucht,f. -üchte, fruit,benefit,product.

fügen,tr. fit,join.

führen,tr. carry,lead,conduct.

füllen,tr. make full,fill,replenish.

furchtbar,adj.terrible,fearful.

Fürst,m, -ten, -ten,prince,sovereign.

G

Gabe, f. -en,gift,present;yield;talent

Gang, m. -(e) s, -änge,step,course,path

Garbe,f. 9-en,sheaf

Gasse, f. -n,street

Gatte, m. -en, -en,husband

Gattin,f. -wife

gebären,tr. bear,bring forth

Gebäude,n. -es, -e,building structure

geben,(gab,gegeben) tr. give,bestow,yeild,furnish

Gebild,n. -es, -e,maze,shape

gedeihen,(gedieh,gediehen) s,prosper,thrive

gefährlich,adj. dangerous,perilous

Gefild,(e) n. -es, -e,fields,region.

gegen,prp. (with acc.) against,opposed to

Geläut,(e) n. -tes, -te,ringing,pealing

geliebt,adj. beloved

gelinger, (gelang, gelungen) intr. succeed.

Gemeine ,Gemeinde,f. -en,congregation,parish

Gemisch,n. -es, -e,mixture

Gesang,m. -gs. -änge,singing,song,lay

Geschick,n. -es,s, -e,(schiksal),fate,destiny

Gesell,(e) m. -en,-en,mate,companion,conrade,fellow

gesellig,adj.sociable,familiar

Gesetz,n. -ze, -ze,low

gestatten,tr.refl.take shape

Gestirn,n. -nes, -ne,stars(collectively)

Getümmel, -\\\\\\,n. -ls,confusion,tumult

Gewalt,f. -ten,power,force

gewaltig,adj. powerful,violent

Gewinn m. -ns, -nne, gain, profit.

gewöhnen, tr. (or intr. with gen.) be accustomed, used

geziemen, tr. (or intr. or refl.), be seemly, or proper, become, suit

Giebel, m. -es, -e, gable, end of roof

Glanz, m. -es, brilliancy, lustre, glory

glatt, adj. smooth, sleek

glatten, tr, smooth, polish

gleich, adj. like, resembling, similar to

Gleichheit, f, - , equality

Glocke, f. -n, bell

Glocken//speise, f. -en, bell metal

Glocken//stube, f. -en, belfry

Glück, n. -cke, luck, good fortune, success

glücklich, adj. happy, fortunate

glühen, intr. glow, glühend, glowing, fiery

Gluth, f. -en, glowing heat

golden, adj. golden; fig. happy

Gott, m. -ttes, -ötter, god, God

Götterstärcke, f. -en, god-like strength

Grab, n. -bes, äber, grave

Grab//gesang, m. -funeral song, dirge

gräs//lich, adj. horrible, ghastly

Grauen, n. horror, dread

greifen, tr. (or intr) grasp, seize

grenzen, intr. border, limit

Grube, f. -n, pit, hole, ditch

Gruft, f. -üfte, hollow, pit

Grund, m. -des, -ünde, ground, earth, foundation

gründen, tr. found, establish

Gruss, m, -sses, -üsse, greeting, salutation

Gürtel, m, -s, - , girdle, sash, belt

Guss, m, -es, -üsse, mould or casting; gush, flow

gut, adj. good, desirable; kind, benevolent. adv. will

Gut, n, -tes, -üter, goods, property, possession

gütlich, adj. amiable, friendly

H

Habe, f. property, possession, fortune

haben, (irreg.) tr. have, possess; as auxiliary, have

Halle, f. -en, hall, public hall, place of assembly

Hammer, m. -rs, -ämmer, hammer, knocker

Hand, f. -ände, hand

hassen, tr. hate

häufen, tr. heap, pile up

Haupt, n. -tes, -äupter, head; chief, leader

Haus, n. -ses, -äuser, house, residence, household

Haus-bewohner, m. -rs, -r, householder

Haus-frau, f. housewife, dame

häuslich, adj. domestic thrifty

heben, (hob, gehoben) tr. heave, raise, lift.

heilig, adj. holy, sacred

heim, adv. and sep. prefix, homeward, home

(2) heim-kehren, intr. return home

(1) Heimat-hütte, f. -en, home of one's father, native home

heiss, adj. hot

heiter, adj. cheerful, bright, gay

helfen, (half, geholfen), (with dat) tr, help, aid

hell, -lle, adj. clear, bright, shining

Helm, m. -mes, -me, dome, cap (of a bell)

Henkel, m, -ls, -e. handle, hook, ring

herbei, adv. hear, hither, near

herein, (adv. and sep. prefix) in hither, onward

herein=rufen, (-rief, -rufen) intr; call in, invite

hereinschwanken, intr. h. or s. roll or sway.

herrlich, adj. lordly, grand, glorious

herrschen, intr. rule, govern, sway

Herz, n, -zen, -zens, heart, breast, courage, spirit

herzinnig, adj. heartfelt

herzlos, adj. heartless, unfeeling

heulen, intr. howl, scream, roar

heute, adv. today, this day

Hilfe; l.c. Hülfe, f. help, aid, assistance

Himmel, m, -es, -e, heaven, sky

Himmels=fackel, f. -ln, heavenly torch; divine inspiration

Himmelshöhe, m. -ues, divine height

Himmel=kraft, f. äfte, heavenly power or agent

Himmels=luft, f. -üfte, air of heaven, ether

Himmels=tochter, f. -öchter, daughter of heaven

Himmels=zelt, dome of heaven, canopy

hinaus, adv. ant

hinaus=stürmen, intr. h or s. storm, rush, outrage, burst forth

hinein, adv. and sep. prefix, in, into

hinein=schauen, intr. to look in,gaze,peer into

hinein=schlagen, (- schlug, geschlagen) cf.schlagen

hoch, adj. high,tall,lofty,grand

hoffen, intr.(or tr) hope,expect

hoffnungslos, adj. hopeless

Höhe, f. -en,height,altitude

hold, adj. gracious,fair

Höllenrachen, m. -ns, -n,throat,jaws of hell

Holz, n. -es, -ölze. wood.

Horde, f. -en,horde,wandering band

hören, intr. (or tr) hear

Hülse, f. -n, shell,husk

Hütte, f. -en,cottage,hut

I

ich, pers. pron.(nom.sin.) I

ihm, pers. pron. (dat. sin. of er,or es) to him or it

ihn, pers.pron. (accus. sin. of er); him or it

ihr, pron.(pl. of du) ye,you; 2.(dat.sin.of sie f.) to her or it; 3,poss.adj.(for 3rd pers.sin.f.her or its) 4.poss. adj.(3rd pers.pl.) their.

ihnen, pron.dat.pl. of sie),to them

ihrer, pron. 1,(gen sin.of sie,3rd pers f.) of her ,of it; 2 (gen. pl. of sie 3rd pers pl.) of them

im, in dem

immer, adv. ever,always,auf-immerdar,forever

in, prp. (dat. or accus.) in, at, within

indem, conj. in, while, as

inner, adj. inner, within

ins, in das

irdisch; adj. earthly

irren, intr, wander, go astray

ist, see sein

J

ja, part. of assent, yes; adv. adds force to verbs; adj. or adv. indeed, truly

Jahr, n. (e) -e, year

jammern, intr. cry, moan

jeder, (jeder, jede, jedes) pron. each, every

jedoch, adv. however, nevertheless, yet

jetzt, adv. now, at present

jetzo, same as jetzt

Jugend, f. youth

jung, adj. young, youthful, recent, new

Jungfrau, f. -anen, young woman, maiden

jungfräulich, adj. virginal, maidenly

Jüngling, in -gs, -ge, young man, youth

K

kein, pron. none, not any, no one

Kern, m, -nes, -ne; kernel, core, centre

Kette, f. chain, fetter

Kind, n. -(e) s, -er, child, infant

Kirche, f. -en, church

Kirchnglocke, f -en, church-bell

klagen, tr (or intr.) lament, mourn for

Klang, m, -ges, ange. clang, ringing

klingen, (klang, deklungen.) intr. ring, sound.

klirren, intr. rattle, clatter

Knabe, m. -n, -n, boy, lad, youth

knarren, intr. creak, jar

kochen, tr. boil, cook

kommen, (kam, gekommen) intr, s, come

König, m, -gs, -ge, monarch, king

können, (irreg; modal auxiliary) tr. can, be able, have power

Korn, n, -nes, orner, corn, grain

korn-beladen, adj. laden with corn

köstlich, adj. precious, costly

Krach, m, -ches, -che, crack

krachen, intr. crack, crash

Kraft, f. äfte, strength, vigor, power

Kranz, m, -es or -s, -änze, garland, wreath, rim, edge

Kreis, m, -es, -se, circle, orbit, sphere

Krieg, m, -g(es), -ge, war

Krone, f. -n, crown, head

kund adj. known, manifest; —werden, to appear, disclose oneself

Kunst, f. -ünste, skill, art

Kupfer, n. -s, -, copper

kurz, adj. short

L

Lade, drawer

laden, einladen (lud —, —geladen) tr. invite

Land, n. -des, -ander,land

lang, adj. long,extended; high,tall; 2 adv. a long while,by far

lassen, (liess,gelassen) tr. or intr, leave,let,permit,nip,(lasst uns gehen) let us go

Last, f. -ten,burden,load

Laster,n. -rs, -r, vice,crime

Laub,f. -en, arbor,bower,foliage

laut, adj. loud,noisy,clamorous

Leben,n. -s, life

Lebensmai, m. -es, -e,the May-time of life,youth

ledig, adj. free,untrammeled

leer,adj. empty

leergebrannt,adj. burnt empty or bare,cleared by fire

Lehm, m. -(e) s,clay

lehren, tr. teach,instruct

leicht, adj. light,easy

Leidenschaft, f. -en, passion,emotion

leihen, tr. lend,bestow

Lein, n, -nes, -ne,linen

letzt, adj. last,final,ultimate

Leu, m. -enen,(poetic for Lowe) lion

Licht, n, -tes, -ter, light,lamp

lichten, tr. lighten,brighten

lieb, adj. dear,beloved,cherished

Liebe, f. love; sweetheart

liebeleer, adj. empty of love, desolate

lieblich, adj. lovely, delightful, charming, sweet

Lied, n. -des, -der, song, ballad

loben, tr. praise, extol, commend, do honor to

Locke, f. -n, lock, curl, ringlet

Los, n. -(e) s, -e, lot, chance, destiny

lösen, tr. set loose, loosen

los-lassen, (liess —, —gelassen) let loose, set free deliver

Losung, f. -gen, signal

Luft, f. -üfte, air, breeze

M

Macht, f. -ächte, might, power, force

mächtig, adj. mighty, strong

Mädchen, n. -e, -, maiden, girl; sweetheart

malen, tr. paint

man, indef. pron. one, people, they

Mann, n. -es, -änner, man, husband

Mantel, m. -es, -äntel, mantle, coat or crown of a bell; casting mould.

Markt, m. -tes, -ärkte, market

Masse, f. -n, mass

mauern, tr. or intr, build, wall up

mehr, adj. more; pl. mehrere, several, sundry, nichtmehr, no longer

mehren, tr. make more, increase, multiply

Meister, m. -rs, -r, master, leader, chief

Mensch, m. -schen, -schen, man, person, human being

Menschenhand, f. -ände, hand of man

Metall, n. -lles, -lle, metal

metallen, adj. (made of) metal, brazen

mild, adj. tender, soft

mir, pron. (dat. si. of ich) to me

Mischung, f, -en, mixing, composition, alloy

miss-lingen, (misslang, misslungen) intr. (used only in the third person) mis-carry, prove unsuccessful

mit, prep. with adv. and sep. prefix, with, along with

Mit-gefühl, n. -ls, le, sympathy

mögen, intr. or tr. (modal auxiliary) may, might

Morgen, n. -s, morning

Mühe, f. -en, toil, labor

Mund, m. -des, -munde, or ünder, mouth, speech

munter, adj. brisk, cheery, gay

müssen, intr (modal auxiliary) be obliged, forced, compelled. Ich muss, I must.

müssig, adj, vain, of no effect

Mutter, f. -ütter, mother, matron

Mutterliebe, f. motherlove

Mutterlust, f. -üste, motherly delight, enjoyment

N

nach prp (with dat.) to, towards, for, according to

Nachbar, -in m. or f. -rs, or -rn; neighbor

Nacht, f. -ächte, night, darkness

Name, -en, m. -ns, -n, name, title.

namelos, adj. nameless, unutterable

~~Name, -ns, -n, -n, name, name~~

Natur, f, nature

nehemen, (nahm, genommen) tr. take

nett, adj. neat, cleanly, nice

nicht, adv. not

nichts, indef. pron. (indecl.) nothing, nothingness

nie, adv. never, at no time

nieder, adj. low, lower

nimmer, adv. never, at no time

noch, adv. still, yet, as yet

nun, adv. now, at present

nur, adv. only, simply

O

ob, c, whether, if

oben, adv. above, aloft

öde, adj. vacant, desolate

Ofen, m. -ns, öfen, furnace.

offen, adj. open

ohne, prp. (acc.) -without

Ohr, n. -(e) s, -en, ear

ordnen, tr. order, regulate, arrange

Ordnung, f. -gen, order

P

paaren, tr. pair, couple, join in twos

Panther, m. -rs, -r, panther

Pfeife, f, -n, pipe

pfeilgeschwind, adj. quick as an arrow

pflanzen, tr. plant

Pflicht, f. -ten, duty,work

Pfosten, m. -s,- post,stake,upright beam

plagen, tr. molest,annoy,vex

Platz, m. -tzes, -tze, or ätze, plane,space

Pracht, f. show,state,splendor

prangen, intr. make a show, be splendid

Prangen, v. n.,splendor

prasseln, intr,crackle,rustle

Preis, m, -ses, -se,praise,reward

prüfen, tr. try,prove

Q

Quelle, f, -en,spring,gushing stream,well

quellen,intr.,spring,gush,well forth

R

Rache, f. revenge,vengence

Rachen, m. -s, jaws,throat

ragen, intr,project,stand forth,tower up

Rat, m. -tes, äte, advice,provision,counsel

rauben, tr. rob,despoil

rauchen, intr. fume,smoke

raub, adj. rough,harsh,rude

Raum, m. -mes, -äume,room,space,hold

räumen, tr. make room to, or,for

recht, adj. right,downright,thouroughly

Rede, f. -en,speech,talk,discourse

Regen, m. -, rain

regen, tr. stir up,set in motion,move

Reich, n, -ches, -che,empire,kingdom,realm

Reihen, m. a sort of dance,row,circle,band

rein, adj. clean,pure,unalloyed

reinlich, adj. clean,neat,pure

reissen, (riss,gerissen) tr. or intr,tear,burst,snatch away

rennen, (rannte, gerannt)intr. s or h. run

retten, tr. rescue,save

Reue,f. -, repentance

riesengros, adj. gigantic

Rind, n. -des, -der,cattle

rinnen, (rann,geronnen) intr,run,flow,gush

roh, cf.,rauch

rot, adj. red

Röte, f,-en,flush,glow

rufen, (rief,gerufen) intr. h.,call,invite,summon

ruhen, intr. rest

ruhig, adj. quiet,calm,tranquil

rühmen, tr. boast,glory,exult

rühren , tr (or intr) stir,move,touch

S

Saat, f. -ten,sowing; seed,crop

Sämann, m, -nnes, -anner, sower

Same, -en, m, -ens, -en, seed

sammeln, tr. collect,gather,bring together

sanft, adj. easy,gentle

Sarg, m, -ges, -ärge,coffin,sepulchre

Schaf, n, -fes, -fe,sheep

schaffen, (schuf,geschaffen) tr. do,make,create

schälen, tr. shell,peel,strip

schallen, (schall, geschallen) intr. sound,ring,echo

schalten, intr. rule, preside.

Schar, f. -ren,troop,flock

Schatten, m, -ns, -n,shade,shadow

Schattenland, n, -des, -de,or -änder, land of shadows

Schatz, m, -tzes, -ätze,treasure,wealth,store

Schauen, intr. look,gaze,see

Schaum m. (e) s, -äume,foam

Scherz,m, -zes, -ze,jest,sport

Scheu, f-,reverence,awe

Scheune,f, -nen,barn,storehouse

Schicksal, n. -ls, -le,destiny,fate

schiessen, (schoss,geschossen) intr.shoot,rush forth,gush forth

Schild, m. -des,-de or -der,device,motto

Schimmer,m. glimmer,light,glister

schimmern, intr. shimmer,gleam,glister

Schlaf,m.-(e)s,sleep,rest

schlagen(schlug,geschlagen) tr.beat,strike,drive

schlecht,adv. base,ignoble,common

Schleier, m. -s,-,veil (bridal veil)

schliessen,(schloss,geschlossen, tr(or intr) close,shut,lock

schmücken, tr. adorn,ornament,decorate

schneeicht, -ig, adj.stormy

schnell,adj. quick,swift,rapid

Schnitter, m. -rs, -r,reaper,sower

schnurren, tr. or intr. hum,whizz,buzz

schon,adv. already

schön,adj. beautiful,handsome

Schöpfer, m, -rs, -r, creator

Schoss,m, -sses, -össe,lap,bosom

schrecken, tr,terrify,alarm

Schrecken, m, -s, -,fright,terror

schrecklich, adj, terrible,dreadful

Schrein, m, -nes, -ne,box,chest

schreiten, (schritt,geschritten) intr s,stride,step,stalk

Schritt, m, -tres, -tte, step,pace

Schutz, m, - zes,protection,guard,defense

schwach, adj,weak,feeble,impotent

schwanken,intr.s.or h.totter,rock

Schwalch, m.(e) s, -e, The throat an opening in a furnace by which the flame passes in upon the melting metal

schwartz, adv. black,gloomy,dark

schweben, intr. hover,soar

Schweiss,m, -es, -e, perspiration,moisture

schwelgen, intr. riot,enjoy immoderately,revel

schwer, adj. -heavy,burdensome,grevious

Schwinge, c, f- wing

schwingen, (schwang,geschwungen) tr or intr,swing,wave,vibrate

Schwung,m, -ges, -\\\\,swing,vibration,motion

Segen, n, -ns, -n, benediction, blessing, happiness.

segenreich, adj. rich in blessing.

sehen, (sah, gesehen) tr. see.

Sehnen, n. yearning, longing.

Sehnsucht, longing, desire, eager aspiration.

sein, (war, gewesen) -bin, bist, ist; sind, seid, sind) intr.to be, exist.

sein, (seine, sein) poss. adj. his, its.

selbst, adj. (indecl., following in a position, a pron. or noun,) self, myself, yourself, itself, -etc.

Seligkeit, f. -happiness, bliss.

sich, reflex pron. (3rd. pers.dat. or acc. si. or pl. masc. fem. or neut.) himself, itself, themselves, etc.

sicher, adj. safe, secure.

sie, pers. pr. (3rd, pers.si) she, her, it; (3rd, pers. pl.) they,them.

Sinn, m. -nnes, -nne, sense, perception, mint, intent.

sinnlos, adj. senseless, mad.

Sitte, f. -en, custom, manner.

so, adv. -so, thus.

sollen, (sollte, gesollt) intr. (modal auxiliary) shall.

Sonnenglanz, m. -zes, sunlight, brightness of the sun.

Sorge, f. -en, care, anxiety.

Sparren, m. -us, -n, spar, rafter.

spat, adj. late, latter, remote.

Speicher, m. -rs, -r, granary.

Spiel, n. -, -e, game, play.

spielen, n. play, sport with; shine, sparkle.

speien, (spie, gespieen) intr. vomit, spout.

Spindel, f, -lu,spindle,distaff

springen,(sprang,gesprungen) intr. spring,leap

spritzen, tr. spirit,squirt,spout forth

Sprödie, adj.used is noun,n,brittle,dry or strong or hard substance

Spruch,,m, -es, -üche,saying,speech,proverb

Spur, f,-en, tran,track,footstep

spüren,tr.(or intr) trace,discover

Stäbchen,n, -s, -, little staff,little wand

Stadt,f, -ädte,city,town

Stadthor, n, -res, -re,city-gate

Stall,m, -lles, -älle,stall,stable

Stark, adj,strong,

stark, adj, used as noun,n,(the) strong,stout,powerful,things

Stätte,f, -en, place,abode

stehen,(stand, gestanden) intr,h,or s.-stand

steigen,(stieg,gestiegen) intr s,mount,ascend

Stille, f, -en,place,office,duty

Stern,-nes, -ne,star

Sternenwelt, f. starry world,firmament

still, adj. still,silent,quiet

Stimme,f, -en,voice,tone

stimmen,intr. tune,accord with,harmonize with

Stirne,f, -en,forehead,brow

stolz,adj, proud,haughty

stossen, (stiess,gestossen) intr(or tr) thrust,strike

Strahl, m, -es,or -s, -en,lightening,ray

strahlen, tr or intr. beam,shrine

Strang, m, -ges, -änge,rope,string

Strasse, f. -en,street.adv.up the street

streben, intr. strive,strength,endeavor

Streng, adj. severe,hard,stern

strömen,intr. s.or h.stream,flow,gush forth

Stück,n. -cks,-ücke,piece,fragment,bit

stündlich, adv. hourly

Sturm,m, -mes, ürme,storm,tempest

stürmen,intr. storm,rush

stürzen,intr.s.full,headlong,be hurled

süss,adj. sweet

suchen,tr. (or intr) s-ek,-try to obtain

T

Tag, m, -ges, -ge,day;day-light,open air

tag-hell, adj. bright as day

Tanz, m, -zes,änze,dance

taufen, tr. christen

tausend, num. -ds, -de,thousand

teuer, adj. dear,precious

Thal, n, -les, -äler,valley

That, f. -ten,deed,art

Thräne, f. -en,tear

thun, (that,gethan) tr -do,perform an action

tief, adj. dup.profound

Tier, m, -res, -re,animal,beast

Tiger,m, -rs, -r,tiger

Tochter,f, Töchter,daughter

tönen,intr,sound,resound

trauern,intr,mourn,lament,grieve

Trauerschlage, m, -ges, -äge,tolling

treffen, (traf,getroffen) tr(or intr) hit,fall.back upon;meet

treiben, (trieb,getrieben) tr. drive; carry on,perform

treu,adj. true,faithful,loyal

Trieb, m, -bes, -be,instinct

trocken,adj. dry,arid,barren

Trost,m, -tes, -te,comfort

Trotz,m, -zes,defiance,spite

Trümmer,f.-rn,fragments,ruins

Trutz,see Trotz

Turm,m, -(e)s, -ürme,tower,spire,(Kirchturm) church steeple

U

über,adv. and sep. or insep.prefix,over,above,prp,(with dat.or acc) over,above,higher than

über-glasen,tr. glaze,vitrify

über-zählen, tr. count,tell over

um, adv. and sep.prefix;around,above; prp(with accus) around,about, near to

umher, adv. and sep prefix;around,round about

umher-ziehen, (zog-,-gezogen)tr.rove about,wander round

unendlich, adj.neverending,unceasing

ungeheuer, adj. uncanny,weird,monstrous

ungesellig, adj.unsociable

Ungluck, n. misfortune, disaster.

Unheil, n. harm, disaster.

uns, pers. pron. (ist pers. pl. unn or accus.) us.

unten, adv. below, beneath, further down.

unter, adv. and sep. or insep. prefix, below, beneath, under;

prp.(with dat. or accus.) under, beneath, below.

untergehen,(-ging, -gangen) intr. perish, go to ruin.

Vater, m. - rs, -äter, father, head of family.

Vaterhaus, n. -co, -er, the father's house, home.

Vaterland, n. - des, - de, or - änder, fatherland, native land or country.

verachten, tr. despise, disdain.

Verächter, n. - rs, - r. despiser, scorner.

verblühen, int. bloom out, fade, wither.

Verderben, n. - s, -, ruin.

verderblich, adj. deadly, ruinous.

Verein, m. - ns, - ne, unity.

vereinen, tr. unite, join, combine.

vergehen, (verging, vergangen) intr. s. die out, pass away.

vergelten, (vagalt, vergolten) tr, pay back, recompense.

verhallen, intr. pass away, die.

Verhängnis, n. - isse, - sse, destiny, fate.

verkühlen, tr. cool, become cool.

versammeln, tr. assemble, collect.

verschämt, part. adj. modest, bashful, shamefaced.

Verstand, m. - des, understanding, intelligence, judgment.

vertrauen, tr. entrust, confide.

verwaisen, tr. orphan, render orphan.

Vesper, f. - rn, evening; evening service.

viel, adj. much, many.

vielleicht, adv. or conj. perhaps, maybe.

Vogel, m. - ls, - ögel, bird, fowl.

Volk, n. - kes, - ölker, people, company, party.

volkbelebt, part. adj. crowded with people,

voll, adj. full.

vollbringen, (vollbrachte, vollbracht) tr. accomplish, achieve, complete.

vom, = von dem.

von, prp. (with dat.) from.

vor, adv. and sep. prefix. before, formerly; prp. (with dat. or acc.) before for.

W

wacken, intr. wake, watch guard.

wachsen, (wuchs, gewachsen) intr. grow, increase.

wagen, intr. venture, risk, hazard.

Wagen, n. - ns, - n, wagon, carriage.

Wahl, ~~[illegible]~~, f. - en, choice.

Wahn, m. - nes, delusion, mistaken, belief.

wallen, intr. move in waves, heave, flow.

Walten, n. mangement, direction.

walten, intr. rule, manage, direct.

wälzen, intr. roll, waltz.

wandeln, intr. s. or h. walk, proceed, progress.

Wanderstab, m. - bes, - äbe, walking stick, traveler's staff.

Wanderer, m. - rs, - r, wanderer, traveler.

Wange, f. - en, cheek.

Wappen, n. - ns, - n, coat of arms, escutcheon.

was, pron. (interrog. or rel.) what, that which, whatever.

Wasserwoge, f. - en, billow, wave.

weben, (wob, gewoben) tr. entwine, wreath.

wecken, tr. wake up, arouse.

wechseln, tr. or intr. change, shift, alternate.

wechselvoll, adj. shifting variable.

Weg, m. - ges, - ge, way, path, road.

wegfuhren, intr. sep. lead away, take away.

weh (e) , interj. woe.

wehen, intr. wave, float, hover.

Wehen, n. blowing.

Wehr, f. - re, - ren, defense, weapon.

Wehren, intr. (with dat.) control, keep down.

Weib, n. - des, - ber, woman, wife.

Weich, adj. weak.

weichen, intr. s. give way, submit.

Weiden, intr. feed upon; die Augen — , delight one's eyes.

Weihen, tr. consecrate, devote.

weilen, intr. linger.

weise, adj. wise, prudent.

Weise, f. - n, manner, way, mode.

weiss, adj. white.

weiter, adv. farther, away.

weitschauend, adj. far-looking, commanding a wide view.

welcher, -e, - es, interrog. or rel. pron. or adj. which, that, what; indef. pron. some, any.

Welt, f. - en, world, earth, universe.

wenn, conj. when, whenever; if in case provided.

wer, pron. (interrog. and rel.) who, whoever.

werden, (wurde or ward, geworden) intr. become, be created, or produced.

Werk, n. - (e) s, - , work, deed , action.

Wette, f. - n, wager, bet; contention.

wetten, tr. bet, wager, risk.

Widerstand, m. - es, - ände, resistance, opposition, check.

wie, conj. (rel.) how, as, like, such as.

wiegen, (wog, gewogen) tr. rock, move, cradle.

wild, adj. wild, savage.

Wilde, f. - n, wilderness.

wimmern, intr. moan, lament.

Windesseile, f. speed of the wind.

winken, intr. wink, twinkle.

wir, pers. pron. (nom. pl.) , we.

wirken, intr. work, effect, produce, do.

wo, adv. where or sometimes when.

Woge, f. - n, wave, billow.

wohl, adv. well, in good manner.

Wohl ! interj. well! good!

Wohlfahrt, f. -en, weal, welfare.

wohlgelungen, adj. successful.

wohlthätig, adj. beneficient, friendly, kind.

Wolke, f. - n, cloud.

wolle, f. - n, wool.

Wollen, tr. (modal aux'l'y.) will, be willing; intend, claim, assert.

womit, adj. (interrog.) or conj. (rel) , wherewith, with which.

Wort, n. - tes, - te, or-örter, word, terms, speech, conversation.

Wozu, adv. (interrog.) or conj. (rel.), whereto, to what purpose, why.

Wucht, f. - ten, weight, bulk.

Würde, f. - en, worth, dignity.

Würgerbande, f. - n, band of murderers.

Wut, f. fury, rage.

Z

zacken, tr. furnish with points or teeth, indent, cut out.

zäh, adj. tough, tenous; of metal, ductile.

zählen, tr. count.

Zahn, m. - nes, - ähne, tooth.

Zapfen, m. - s, -, top, bung, stopper.

zart, adj. tender, soft, delicate.

Zeichen, n. - s, - , sign, token.

Zeile, f. - en, line, row.

Zeit, f. - ten, time, season, period.

Zeitenschoss, m. - es, — schösse, lap of time.

zeitig, adj. timely, seasonable, early.

zerbrechen, (zerbrach, zerbrochen) intr. (or tr.), break in pieces, shatter.

zerren, tr. pull, tug, tear.

zerreissen, (zerriss,zerrissen), tr. tear in pieces, rend assunder.

zersprengen, tr. explode.

zerspringen, (zersprang, zersprungen), intr. s. fly assunder, burst, crack open.

zeugen, tr. show, witness, give evidence.

ziehen, (zod, gezogen), tr. draw, pull, attract.

Zier, f. - en, adornment, grace.

Zierde, f. - en, same as Zier.

zieren, tr. adorn, ornament, honor.

Zinn, n. - innes, tin.

zu, prp. (with dat.) to, at; (zur Hand.) Be at hand.

zucken, intr. dart, flash.

züchtig, adj. modest, chaste, discreet.

zum, = zu dem.

zünden, tr. set on fire, inflame, kindle.

Zunge, f. - en, tongue.

zur, = zu der.

zurück, adv. and sep. prefix back, backwards.

zurücksenden, (sandte—, — gesandt) tr. send forth, dispatch.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 086824023